



**Manitoba Indigenous
Cultural Education
Centre Inc.**
micec.com



Learning and Teaching Anishinaabemowin Through Immersion

Kit for Intermediate Kids

ACKNOWLEDGEMENT

Doing Immersion Differently is a project of the Manitoba Indigenous Cultural Education Centre.

These language learning kits were created in collaboration with Anishinaabemowin language teachers, Anishinaabe language learners, MICEC Staff and a team of consultants and experts. We wanted to create a functional take-home resource for language teachers and students that is accessible for both online and in-person learning.

This project took place from 2020-2021 and demonstrates an immersion-learning philosophy through videos, activities, and language learning games and also includes video, audio and visual aids.

These language-learning kits were developed in the spirit of passing down Anishinaabemowin to future generations. Please feel free to share these kits with your kids, families and communities at no cost. Our goal is to provide and highlight resources that enable every language speaker to become a teacher and for every language learner to become a language speaker.

We give thanks to all of the committed teachers, speakers and learners who guided and inspired the work of this project.

Please visit micec.com to learn more about this project and gain access more language learning resources.

Doing Immersion Differently is a project of the Manitoba Indigenous Cultural Education Centre, and made possible with funding by:

Funded by the
Government
of Canada

Canada



First Nations
Confederacy
of Cultural
Education
Centres

With additional support from our programming partners and funders for 2020-2021.



Kit Contents

Intermediate Kids

KIT CONTENTS

Intermediate Kids Overview

Pg. 4

This overview serves as a starting point for using this kit. It contains an explanation about who this kit is intended for as well as an overview of the materials included, a statement about MICEC's immersion philosophy, and a list of further resources.

Immersion Teaching for Kids Video

<https://www.youtube.com/watch?v=MfBo3toHXQc>

In this video, parents, learners and teachers from Akinoomoshin's virtual language nest showcase the methods they use in immersion learning. Everyone works together to share and learn the language through show & tell, singing and comprehension checks.

Transcripts & Translations

Download at www.micec.com

We include transcriptions and English translations to follow along with the Akinoomoshin Video.

Show and Tell Activity

Pg. 8

This activity explains the Show and Tell activity featured in Immersion Teaching for Youth Video. It includes variations for the activity as learners progress.

Show and Tell Vocabulary (Wikwemkoong)

Pg. 11

Audio available at www.micec.com

This vocabulary provides a word and phrase list that supports the Show and Tell activity demonstrated in the Immersion Teaching for Youth Video.

INTERMEDIATE KIDS OVERVIEW

This language learning kit was created in collaboration with **Akinoomoshin Wigwam**, and the MICEC Language Development Team. It is designed to be a functional take-home resource for language teachers and learners that is accessible for both online and in-person learning.

This kit is for intermediate learners of any age and especially kids. Intermediate learners know basic Anishinaabemowin words or phrases and are learning to use the language in conversation. They are learning to understand and respond to fluent speakers without relying on English. The activities in this kit are designed to be fun, engaging and age appropriate.

Materials included in this kit are immersion-learning philosophy, a language learning show and tell activity, plus both audio and visual aids. This activity includes a suggested time-frame, a list of materials needed, goals of the activity, learning objectives, steps to follow, adaptations and scaffolding. Watch the Immersion Teaching for Youth video to see fluent speakers demonstrating this show and tell activity (and more) in Akinoomoshin's immersive virtual language nest.

Immersion learning is a language-learning philosophy that emphasizes the importance of immersing the learners in the target language as much as possible in order to enhance the learners fluency and comfort in the language. In immersion learning, Anishinaabemowin is more than the subject of the lesson, it is the language of instruction. Creating and maintaining immersion contexts can be challenging. Due to colonization and sustained attacks on indigenous languages, indigenous language learners increasingly outnumber language speakers. This kit utilizes immersion language philosophy encouraging teachers to give instructions in the language as much as possible, in order to build student confidence and efficacy in the language.

These language-learning kits were developed in the spirit of passing down Anishinaabemowin to future generations. Please feel free to share these kits with your kids, families and communities at no cost. When we learn our language, we develop a strong sense of self and we ensure that the knowledge of our ancestors is passed down to future generations. We wish you the best on your language learning journey!

Akinoomoshin Wiigwam in Atikameksheng Anishinawebek First Nation is a not for profit organization incorporated in 2017. Akinoomoshin teaching lodge is focused on learning from the land and the language. Akinoomoshin and the Elders and Knowledge Holders they work with, provide Anishinaabe centred education to young learners,

INTERMEDIATE KIDS OVERVIEW

nurturing teaching and learning through immersion in Anishinaabemowin and Anishinaabe ways of waadiziwin (being), izhichigewin (doing), inendamonwin (thinking) and kendaasowin (knowing). Together they have been working to develop an Anishinaabemowin immersion education model for early and elementary aged learners.

FURTHER RESOURCES

Wanda Barker, Anishinaabe ABC Mazina'igan (Canada: Manitoba First Nations Education Resource Centre, 2017) This book is filled with beautifully shaded illustrations, Anishinaabemowin/Ojibwe words and their English translations, and it can be used by students, parents and teachers young and old. It is written in the double vowel writing system and is intended to show the sequence of the Ojibwe alphabet. The author reads this book online at <https://www.youtube.com/watch?v=Cd3ksEO0itE>.

Dawnis Kennedy, Anna Parenteau and Roger Roulette, **The Boogidi Book** (Winnipeg: Manitoba Indigenous Cultural Education Centre, 2020). The Boogidi Book provides young learners a basic introduction to personal pronouns, simple sentences, yes/no questions & answers, VAI verb conjugation patterns and exclamations in Anishinaabemowin, all through a humorous whodunit mystery about farts.

The Boogidi Game: Deck 1, An MICEC Ojibwe Language Learning Game. This card game powers up your Ojibwe exponentially. You will learn 43 conjugation patterns and make 100 sentences about farting. These patterns also transform other verbs into 80 different sentences too. Available for purchase on www.micec.com.

Nagamodaa (Winnipeg: Aboriginal Languages of Manitoba, 2009) A CD collection of 12 Christmas songs versioned by Roger Roulette and sung in the Ojibwe language by Dennis Chartrand and The Barker Sisters. Available for purchase at Indigenous Languages of Manitoba. <https://ilmb.org/shop/ols/products/nagamodaa>

Abinoojiwi Nagamonan (Winnipeg: Aboriginal Languages of Manitoba, 2004) A DVD compilation of 13 well known children's songs versioned into Anishinaabemowin and sung in the Ojibwe language by Dennis Chartrand, Sierra Noble and Danny Flett. Available for purchase at Indigenous Languages of Manitoba. <https://ilmb.org/shop/ols/products/abinoojiwi-nagamonan>

Channel 7 Oaks hosts an **Indigenous Education Ojibwe Language Project** featuring an Ojibwe Bilingual K-4 Book Series narrated by: Elder Mary Courchene and Elder Ruth Norton and Anishinaabemowin Nursery Rhymes translated, edited and performed by Gloria Barker and Illustrated by Arden Hill. <https://www.channel7oaks.org/projects/books.cfm>

FURTHER RESOURCES

Waking up Ojibwe Anishinaabemodaa is a partnership between Seven Generations Education Institute, Rainy River District School Board, and SayITFirst that seeks to bring Anishinaabemowin back into the homes of Anishinaabe people by building Anishinaabemowin knowledge and fluency from preschool to postsecondary. Visit their website for Language Kits, Books, Videos, Songs, Games and other resources for Families. <http://www.wakingupojibwe.ca/pathways/families/>

Ojibwemotaadidaa Omaa Gidakiiminaang provides language curriculum kits for families to use at-home with their babies and toddlers. The goal of Ojibwemotaadidaa is to ensure the longevity of the Ojibwe language by increasing the quality and quantity of proficient speakers in Minnesota and surrounding states. Visit their site for wordlists, audio files, lesson plans, videos and more. <http://ojibwemotaadidaa.weebly.com/oog-and-fdl-resources.html>

Nenda-Gikendamang Ningo-Biboonagak (We Seek To Learn Throughout the Year) features a collection of Ojibwe language resources for teachers, caregivers and learners who want to build a foundation of Ojibwe language learning for youth from birth to 5 yrs and from Kindergarten to 8th grade. The Great Lakes Indian Fish & Wildlife Commission provides these resources to support language acquisition and preservation for its 11 member tribes from Michigan, Wisconsin and Minnesota. <https://glifwc-inwe.com/let-s-play-k-8th-grade.html>

Leech Lake Early Childhood Development provides language planning kits to help you and your family get started speaking Ojibwe in your home and in our community. In addition to tips and strategies to further your language learning they have provided pronunciation guides, phrases, Family language plans, posters, labels, songs and to support your learning. <https://www.llboearlychildhood.com/language/>

Show and Tell Activity

OVERVIEW

This lesson will engage intermediate learners in an interactive conversation in Anishinaabemowin, focusing on common questions, statements and responses. Learners will have the opportunity to learn about special objects, people or actions. This fun and engaging activity is sure to build up a learner's confidence as they master new words and practice using the words they know, all while staying in the Anishinaabemowin language.

LEARNING GOALS

- Learners will hear the pronunciation of phrases from a language speaker.
- Learners will practice saying out loud the words and phrases they already know.
- Learners will acquire new vocabulary.
- Learners will use the language to respond and answer questions in the language.
- Learners will practice staying in the language as much as possible.

MATERIALS

- Show and Tell Vocabulary Sheet (optional)
- Objects, people or actions to show and describe (these could be items you bring into a space, pictures, actions you demonstrate verbs or things, people, or activities you encounter on a walkthrough)

TIME REQUIRED

20 Minutes

STEPS TO FOLLOW

1. Begin by introducing learners and their families as well as some Anishinaabe language phrases you will be using, such as “this is”, “that is”, “over there”, “what is this?”. This can be done through a lesson or by providing a vocabulary sheet in advance.
2. Introduce learners to new vocabulary by showing them objects, people or actions and telling them the word or phrase in Anishinaabemowin.
3. Have learners respond and repeat the vocabulary after you.
4. Repeat the phrase several times.
5. When you are introducing or reviewing nouns, identify the singular and the plural. This also indicates to the learners which is animate and inanimate that is useful when learners build sentences.
6. Encourage learners with phrases in Anishinaabemowin like “that’s it”, “that’s the way”, and “good job”.
7. Check learners’ comprehension and retention by showing objects, people or actions and asking learners to tell you what they are or to name what is being done.
8. Asking learners as a group, without singling anyone out, is beneficial to everyone. Learners who want to speak get an opportunity to do so, while learners who do not want to speak can think of the answer and compare without speaking out loud. Those who do not know the answer will have an opportunity to learn from their fellow learners.
9. Once groups have been working together for a while and are comfortable taking risks, begin to ask individual learners for answers. Stay positive, offering support and encouragement so that everyone feels successful

ADAPTATIONS

1. Over time, build learners’ familiarity with new questions as well as vocabulary. In addition to “This is...” and “What is this?”, introduce statements and questions about the colors of objects, their uses, their characteristics, things that go inside, on top of, underneath, where it goes, where it lives, what it eats, who eats it ect.

2. As their comfort builds, invite learners to take turns introducing vocabulary and asking questions. They can review familiar vocabulary by showing their fellow learners objects, people or actions they have already learned. When learners become the sharers, each learner has a chance to gain the attention of their peers to share words and phrases, tell a story or share something about themselves, their family or a favorite item.
3. Language teacher Wanda Barker shared an adaptation of show and tell, where learners identify and categorize items, sorting them into animate and inanimate groups. As she demonstrated, this adaptation also provides a great opportunity to use commands requesting learners to go and get something/bring someone to me and to put something/place someone there.

Vocabulary List:

Show and Tell (Wikwemkoong)



mii

then/that's how/what/where/when...

maanda

this/here is a....

ninaatik

a maple tree

ninaatigook

maple trees

Maanda ninaatik.

This is a maple tree.

Maanda ninaatigook.

These are maple trees.

Niibnawak.

There are a lot of them.

Niibnawak ninaatigook.

There are a lot of maple trees.

Nishin na?

Isn't it good?

Nishke!

Look!

(o)maa

that

(i)maa

there

wedi	that over there
ziizbaakidokaan	a maple sugar camp
Maanda ziizbaakidokaan.	This is a maple sugar camp.
Ziizbaakidokaan wedi maa.	That is a maple sugar camp over there.
msan	firewood
naa	emphatic/eh? (asking and inviting assent)
dash	and so/and then/so then/so then
naa'ash	What's this then?
maampii	here/this... here
Mii naa'ash?	And what's this?
Mii naa'ash maampii?	And what do we have here?
izhinikaade	it is named/called a certain way
skigimizege-gamig	a sap boiling (sugar) shack
Mii maanda ezhinikaadek skigimizege-gamig.	This here is called "skigimizege gamik".

Skigimizege-gamig maanda. Here is the sugar shack.

kaadakik a pot with legs (kettle)

kaadakikook pots with legs (kettles)

mii wi that's it

enh yes

nishin be good

nahaaw ok

oodi there/over there

ziizbaakidaaboo maple sap

Ziizbaakidaaboo oodi. There is maple sap over there.

Skigombide. It boils up.

Skigombide dash. And so they boil it up.

Weneshii maanda? What is this?

Kik a pail

Kikook pails



Kikoons	a small pail
Kikoonsag	small pails
Zhi'e dish etemgak?	And there, that is there?
Wenesh dish maanda ezhichigeng?	And what is done with this?
Goonanaa.	We hang it up

Nishnaabemwin Odawa & Eastern Ojibwe Online Dictionary contains over 12,000 words and represents the Odawa dialects spoken along the shores of Lake Huron, with a particular emphasis on the varieties spoken on Manitoulin Island and also documents Eastern Ojibwe. <https://dictionary.nishnaabemwin.atlas-ling.ca>

This Show and Tell Vocabulary sheet is from the Kids Intermediate Teaching Kit, part of Doing Immersion Differently: Teaching and Learning Anishinaabemowin through Immersion, a project of the Manitoba Indigenous Cultural Education Centre.

If you have a suggested edit, variation or addition, please email us at info@micec.com and let us know. We want our resources to support indigenous language immersion teaching and learning across Manitoba in all indigenous languages.